



A Pékin...
北京...

Bonjour, je m'appelle Yingzi, j'ai 8 ans. En ce moment il y a deux personnes qui habitent chez moi, à Pékin, car mon père a un grand cœur, et il a les moyens d'aider des gens dans le besoin. 你好, 我叫英子, 我今年8岁。我的家在北京, 现在有两个人住在我的家里, 因为我的父亲很大方, 他有足够的钱可以帮助有困难的人。

Un jour, j'ai surpris mon père et Lanyiniang fumer l'opium ensemble, c'était très ambigu, j'ai l'impression que mon père la préfère à ma mère... 有一天, 我看到了爸和兰姨娘一起抽鸦片, 我感觉比起妈妈爸更喜欢她...

Lui c'est Dexianshu, c'est un étudiant que mon père a recueilli à la maison. Il sait beaucoup de choses mais je le déteste. 他是德先叔, 他是一个被我爸爸带到家里大的学生。他很有学问, 但是我不喜欢他。

Lanyiniang aussi a été recueillie, elle est jolie, même plus belle que ma mère, mais je ne l'aime pas non plus. 姨娘也是被我爸爸带到家里的, 她非常漂亮, 比我妈妈还漂亮, 但是我也并不喜欢她。



Pour éviter que Lanyiniang ne brise le couple de mes parents, je vais essayer de faire se rapprocher Lanyiniang et Dexianshu. 为了不让兰姨娘破坏我的父母的感情, 我要试一试把德先叔和兰姨娘凑成一对儿。



Salut Lanyiniang, Dexianshu t'a beaucoup complimenté l'autre jour, il a même dit que tu ressemblais à la fille la plus intelligente de son université ! 你好兰姨娘, 上一次, 我听德先叔你说你像他一个大学时候最聪明的女同学!



Bonjour Dexianshu, j'ai entendu Lanyiniang dire qu'elle te trouvait si intelligent avec tes lunettes ! 你好德先叔, 我听兰姨娘说你戴着眼镜, 感觉你很有学问的样子!



Le soir, contrairement à son habitude, Dexianshu participait beaucoup à table, mais Lanyiniang semblait gênée et ne l'écoutait pas. 晚上吃饭的时候, 德先叔话很多, 但是兰姨娘感觉有一点不好意思, 没有在听他说。

...



Mon père était bizarre, il n'a regardé que Lanyiniang pendant tout le repas, et il sentait aussi fort l'alcool. 吃饭的时候爸有一点奇怪, 他一直在看兰姨娘, 而且他身上酒的味道很重。

Quelle arrogante cette Lanyiniang !
这个兰姨娘真是傲慢!



Ma mère regardait Lanyiniang avec jalousie. Mon père se fichait de ma mère et moi, à ce moment-là, j'ai cru qu'il allait nous abandonner. 妈妒忌地看着兰姨娘。爸不管妈妈和我，这个时候，我以为他会抛弃我们。

Tout le monde s'amuse sauf moi...
全部人都玩得很开心，除了我...

Dexianshu, est-ce que tu peux venir avec nous à la fête des lanternes ? On se retrouvera devant l'arbre en face de l'imprimerie si tu veux. 德先叔，你可不可以跟我们一起去看灯笼节？如果你想的话我们可以在印刷店对面的树下见面。



À la fête des lanternes...
在灯笼节...



Où est Dexianshu ? Il n'était pas censé nous rejoindre ici ? Il doit être perdu dans les environs, je vais le chercher. 德先叔在哪儿?! 他不是应该和我们在这里会合吗? 他可能走丢了，我要去找他。

En revenant de mes recherches, j'ai aperçu Lanyiniang et Dexianshu se tenir la main ! 我找了一圈之后竟然发现兰姨娘和德先叔一起牵着手!



La fête des lanternes terminée, sur le chemin du retour, j'étais entre eux deux, ils ne se sont pas tenu la main devant moi. 灯笼节结束了，在回来的路上，我在他们中间，他们却没在我面前牵手。

Quel genre de livres Lanyiniang apprécie-t-elle ?
兰姨娘喜欢哪种书?

En ce moment elle lit un roman d'amour. 她现在在读一本关于爱情的书。



Tiens, voici une pièce de théâtre d'Ibsen. Ça devrait lui plaire. 这是一本易卜生的戏剧书，她应该会喜欢。

Tiens Lanyiniang, Dexianshu m'a demandé de te donner ce livre. 这个给你了兰姨娘，德先叔让我把这本书交给你。

Euh, merci. 谢谢。





Par les élèves de 1ère de la Section Internationale Chinoise
Adapté du roman de Lin Haiyin « 城南旧事 », étudié en classe

Figurent à l'image :

Eulalie, dans le rôle de Yingzi
Cyrian, dans le rôle de Dexianshu
Léna, dans le rôle de Lanyiniang et de la nourrice
Orso, dans le rôle du père
Julie, dans le rôle de la mère et d'une figurante

et avec la participation d'Eléazar, Ling Chuan, Ronan et Anthony.